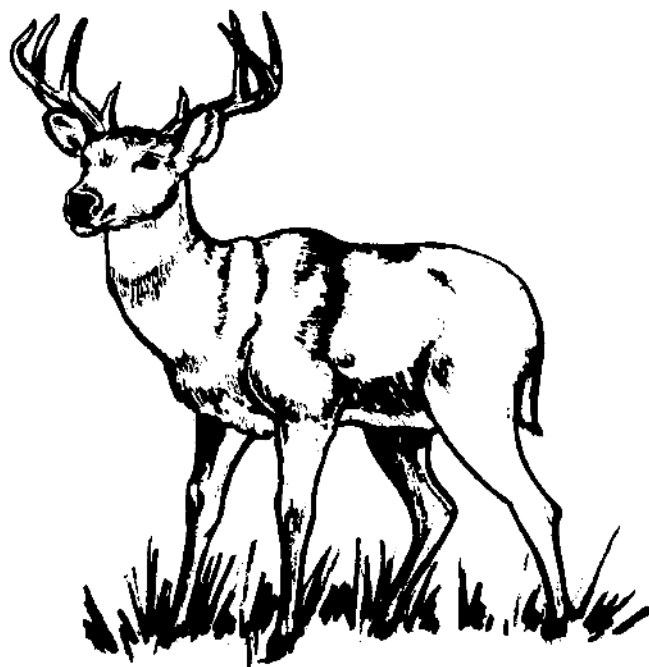


Cuèndú ħⁿ ŷú quiti ió yucu

Cuento de animales del monte



CUENTOS DE ANIMALES DEL MONTE

El primer cuento trata de cómo el tlacuache engañó al coyote.

El segundo cuento trata de cómo el coyote invitó al conejo a una fiesta.

El tercer cuento trata del cambio que hicieron el venado y el conejo.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

Cuèndú sáco ndihi ñáñá

Te ìⁿ niú nútnǎ ìⁿ sáco ìⁿ caha càva cahnú, te caha càvaáⁿ nútnǎdí ní xinídí ìⁿ ñáñá xicá cùudí nducudí sá caxídí, te sácoáⁿ ñí cahu inídí ní canadí ñáñááⁿ, te xǎhaⁿdí:

—Càna ñahí xiin nǔu vá cùndèe inín chìndee ñahin xií quituu tnaan càvaa, chi sá ní xàú víhí —càchídí xǎhaⁿdí.



Te ñáñááⁿ nì xáhaⁿdí xii sáco:

—¿Te ná cuèndá yítuun cavaáⁿ? —càchídí xǎhaⁿdí.

Te ní xáhaⁿ sáco:

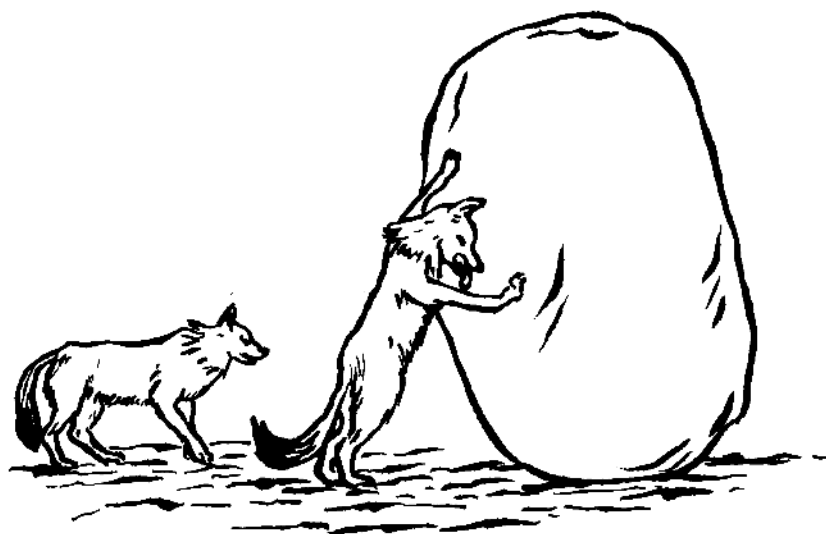
—Yítuúí chi yùhí ná xòcávaxi té cahnixi cue ñaní tnáhí xĩndecu cuángueeáⁿ, dico nũu cachín quítuun te tnavíí quíhíⁿ quĩndúcúí sá cáxíó, chi sa xíní núú nútñĩ yutnu ndǎndodó nchùxi, te ña túú iná ndètní caha yùtnuguedí, te tníí úú tnáháguedí candecaíguedí quixi te ìⁿ caadí càxio —cachídí xǎhaⁿdí xii ñáñá. Te sá dúcáⁿ nì xáhaⁿ sácoáⁿ xii ñáñááⁿ, te ní xínu inídí ní ngítuudí cavaáⁿ, te sácoáⁿ ñĩ xicadí cuáháⁿdí cuándúcúdí sà caxíguèdí.

Te ní cunaha vèhi cuáháⁿ sácoáⁿ te ñà túúdí nàsáá, te ñáñááⁿ sa ní xàú víhídí yítuudí cavaáⁿ, te xihí víhí tucudí docó, te ní cunaha vèhi sá yítuudí cavaáⁿ te ní quexio tucu ìngádí dñuni ñáñá, te xǎhaⁿdí xii quítí yítuu cavaáⁿ:

—¿Ná cuèndá yítuun cavaá? —càchídí xǎhaⁿdí.

Te xǎhaⁿ ñáñá quítí yítuu cavaáⁿ:

—Ìⁿ téé ní cachidé sá quítuúí cuèndá sá vǎ xócávaxi, te meedě cuándúcúdě sá cáxíí te ñà



túúdě násàá, te ñá cútnùnì iníí nása cadaí chi
 nũ na xòcuĩñí te xócáva cavaa —càchídí
 xǎhaⁿdí xì quítí ní quexìóáⁿ.

Te xǎhaⁿ ñǎñá quítí ní quexìóáⁿ:

—Ná cuèndá ní sándáá inín yìtuun cavaáⁿ
 te tǐ cātuu, uuⁿni xocuĩñí te quinín nǎ vá
 xócáva —càchídí xǎhaⁿdí. Te quítí yìtuu
 cavaáⁿ nǐ xáhaⁿdí:

—Te núu càháⁿ ndéé inín te na xòcuĩñí te
 nũ vá xócávaxi táu ñáhaxí —càchídí xǎhaⁿdí.

Te uuⁿni ní xòcuĩñídí, te òré ní xòcuĩñídí
 te ní nchócuĩhnudí ndèhedí te núu ná òré

xòcáva cavaáⁿ, dico ñà túú ní xòcáva chi t̃i
càtuu. Dico sácoáⁿ chi ñucùuⁿ ní dándàhúdí
ñáñááⁿ. Te sácoáⁿ chi cuáháⁿ dúcáⁿdí, te sá
dúcáⁿ ñí dándàhúdí ñáñááⁿ xíáⁿ ní 'quedìudí
nanidí sáco.

Te ñáñááⁿ ñí cudééⁿ víhídí sà dúcáⁿ ñí
dándàhú ñáhá sácoáⁿ xiidí, chi ío ní ndohodí ní
xíhídí dócó. Te ní tenuúdí sácoáⁿ te ní nanducu
ñahadí, te ñà túú ní náníhí ñáhádí òréni chi
ndéé níú cúú úú dătnùní ní náníhí ñáhádí, te
òré ní náníhídí sácoáⁿ te ní sahani ñahadí, te ní
xicadí cuáháⁿdí. Te ní cuu ñⁿ òré sá ñí sahnidí
sácoáⁿ te dătnùní ní xicadí cuándéhédí nũ
cātuuni sácoáⁿ, te ñà túúgădí chi ní ndotodí te
ní ndacóodí cuáháⁿdí, te dícóni ní dándàhú
tucudí ñáñáá să ñí xíhídí. Nũ xíáⁿ nání ndàádí
sáco vitna.

Te dícóni ñⁿ cuèndú cúúxí.

Cuèndú ñáñá ndìhí iló

Te ñⁿ ñáñá xíní tnáhádí ndìhí ñⁿ iló, te ñⁿ
xito ní náníhí tnáháguedí, te ñáñá ñí xáhaⁿdí xii
iló:

—Váha ní cuu sá nǐ naníhí tnáhó, chi cuíníí cáháⁿ nǎhǐ xiin ħⁿ vico cadaí, te ío vài ndǐ meeí quixi cáháⁿ núú cádaí vico. Te cáháⁿ ndàhúí núún nǔu vá cúndèe inín quixin cunu cuechin —càchídǐ xǎhaⁿdǐ xì iló.

Te iló ní xáhaⁿdǐ:

—Dico càhnu vihi cada inín chi vǎ cúyǎchíí quixíí, chi ñùhu vihi chiuⁿí —càchídǐ xǎhaⁿdǐ xì ñǎñá.



Te ní xáhaⁿ tùcu ñǎñá:

—Dico ío cáháⁿ ndàhúí núún sà cáda ndèe inín quixin vico cadaí, chi dǐuni yòhó cúndèe iníí cunu cuechin ndùuáⁿ —càchídǐ xǎhaⁿdǐ xì iló.

Te ní xáhaⁿ ilóáⁿ:

—Dico yúhú cútnùní iníí sá ñà túú sàni váha inín, chi òcò caxihaⁿ xii cuinín nùu ducaⁿ cùnun, chi ñá ndàá sá cádán vico datná càchín chi ni sǎ cáxí mèn ñá nihín. ¿Te ndèè nihín sà cáxí nchàa ñaní tnáhín nùu na càdan vico i? —cachí ilóáⁿ xáhaⁿdí.

Te ñáñá nì xáhaⁿdí:

—Vitna te caxihaⁿí xiin chi ío cùte xínu càhíⁿ —càchídí xáhaⁿdí xii iló.

Te ilóáⁿ nì xáhaⁿdí:

—Vá dúcáⁿ cǎhíⁿ te núu ndáá sá vícó càdan —cachídí xáhaⁿdí xii ñáñá.

Te ñáñá nì xáhaⁿdí:

—Duha càhíⁿ chi ío cùte xínu càhíⁿ, te vitna te caxihaⁿ ndisáí xiin —càchídí xáhaⁿdí xii ilóáⁿ.

Te ilóáⁿ nì xáhaⁿdí:

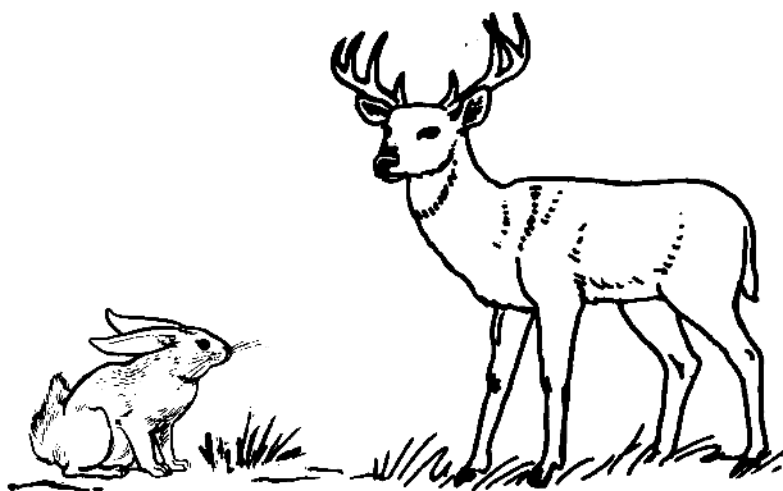
—Cuu caxihaⁿ dico ña díú tnàvíí chi cùhí, te càháⁿ ndàhúí núún sà dáñán ná nùhí vehí cutátnaí, te na ndùhai te dǎtnùní caxihaⁿ —càchídí xáhaⁿdí xii ñáñá.

Te ñáñááⁿ nǐ sándáá inídí ní dáñádí cuñuhú iló vehedí. Te ducaⁿ nǐ xáhaⁿ ilóáⁿ

cuèndáni sá cãcudĩ.

Te dïcóni ħⁿ cuèndú cúxí.

Cuèndú idú ndĩhĩ iló



Te cue ñáyiu ñuyíúa ní cahu iníyu nàcuáa cunduu cuèndú caníyu, te cãchíyu sá iló burru quitíáⁿ ñĩ nduu táhúdĩ cundéé ndiquidĩ, te idú yíí quitíáⁿ ñĩ nduu táhúdĩ cunduu cãhnu lóhodi.

Te ħⁿ xito ní ngóo idúáⁿ ñĩ ndatnúhudĩ ndĩhĩ iló, te xãhaⁿdĩ xìi iló:

—Váhagá nũu nadamao mbèlúó, chi yúhú

nátàuí cuhíⁿ mbèlún chi càhnuí, te meen chi ña túú nàtaún chi lǐhlin, te ni ñǎ cúndèen cunun cuendá sá ïo càhnu mbelún, te sá dúcáⁿ ñǎ càndán cùnun te yáchígá níhí ñáhá còntá xiin —càchí idúáⁿ xǎhaⁿdǐ xii iló.

Te iló ní xáhaⁿdǐ xii idú:

—Te núu càháⁿ ndéé ìnín sà cúú nàdamao mbelúó te cuu nadamao, chi ndáá càhíⁿ sǎ ñǎ càndáí cunuí cuendá sá ïo càhnu mbelúí, te núu ducaⁿ te náu mbèlúía naqueheⁿ cùhuⁿ, te ío coton cuendá cudíi cuhuⁿ —càchídǐ xǎhaⁿdǐ xii idúáⁿ. Te idúáⁿ nǐ queheⁿdǐ ndíquí ilóáⁿ, te idúáⁿ nǐ sǎñahadǐ lóhodi xii ilóáⁿ. Te òré ní queheⁿ ilóáⁿ lõho idúáⁿ, te ní xáhaⁿdǐ xii idúáⁿ:

—Dico ñá xìnió nǔu cudíi mbèlún cùhíⁿ chi ío vitá —càchídǐ xǎhaⁿdǐ xii idúáⁿ.

Te idúáⁿ nì xáháⁿdǐ:

—Cudíi chi cuéi vitá dico meeni ñǎ dǐi cùuxi —cachídǐ xǎhaⁿdǐ xii ilóáⁿ.

Te sátá dúcáⁿ te ní ndacáⁿ táhú nǔú tnáháguèdǐ, te ní xicaguedǐ cuáháⁿguedǐ. Nǔu ndíquí iló burru cùu ndíquí idú yǐ quèti nani machú vitna. Duha ní cahu iní ñáyiu càníyu cuèndú.

Lengua: Mixteco de Santa María Peñoles
Investigadores lingüísticas: Juan Daly B.
y
Margarita Holland de Daly

Esta edición consta de 400 ejemplares
Q 12-64

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de diciembre de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.